

НАЗВАНИЕ ПРЕДМЕТА**Письменное языковое посредничество РУ-ИТ 3****УЧЕБНЫЙ КУРС**

L-12 (LAUREA TRIENNALE)

КУРС

III

УЧЕБНЫЕ КРЕДИТЫ (CFM)

4

SSD (Учебно-дисциплинарный сектор)

SLAV-01/A

ФРОНТАЛЬНЫЕ ЗАНЯТИЯ

36

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ КУРСА

SILVIA LEVA

АДРЕС ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ

russkijmir.direzione@gmail.com

ЦЕЛИ

Изучение инструментов (учебников и словарей различного вида, параллельных и/или сопоставимых текстов) и основных переводных методов (микро-и макро синтаксических структур, составления и редакции переводного текста); приобретение способности переводить различные тексты, простые и сложные, на итальянский; способность определить и применить основные приемы перевода, соответствующие коммуникативным функциям оригинала.

Развитие способности рассуждать на переводе, определяя критические проблемы, возникающие в процессе перевода, и получая полное понимание деформационных тенденций переведенного текста.

СОДЕРЖАНИЕ

Перевод и редакция текстов различного вида;
Упражнения на секторальный язык некоторых микроязыков;
Составление глоссария для каждой типологии текстов;
Составление комментария к переводу для каждого переведенного текста;
Упражнения на основные грамматические структуры;
Сопоставление глагольной системы итальянского и русского языков;
Специфичные аспекты русского синтаксиса;
Перевод фразеологизмов и реалий

ПРОВЕДЕНИЕ ОЦЕНКИ

Экзаменационная сессия

☐

Семестральные зачёты

☒

ЛИТЕРАТУРА

Автор

Егорова, А. Ф.

Название

Трудные случаи русской грамматики

Издательство

Златоуст, Санкт Петербург

Год издания

2012

Автор

Разные авторы

Название

Когда не помогают словари

Издательство

Издательство ДИК, Москва

Год издания

2001

Автор

Dobrovolskaja, Ju.

Название

Il russo: l'abc della traduzione

Издательство

Cafoscarina, Venezia

Год издания

2001

Автор

Cadorin, Elisa et al

Название

Il russo tecnico-scientifico

Издательство

Hoepli

Год издания

2011

Автор

Torresin, L.

Название

Tradurre dal russo. Teoria e pratica per studenti italofo

Издательство

Hoepli, Milano

Год издания

2022